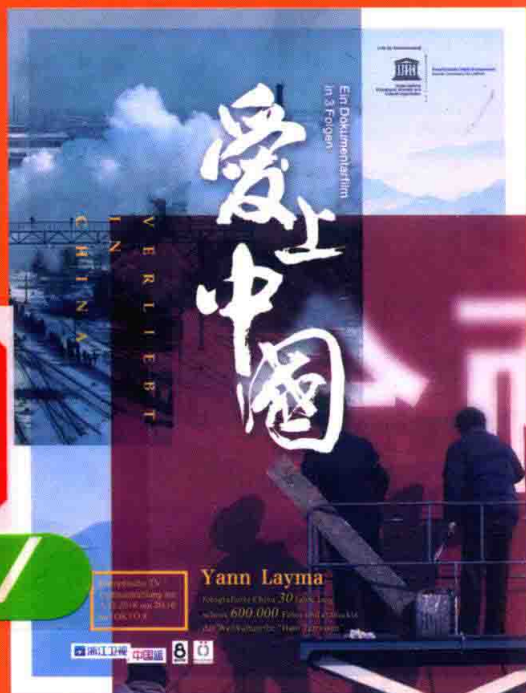




同名纪录片



获联合国教科文组织“冠名推荐”
入选中宣部“纪录中国”传播工程项目
入选国家广播电视总局向全国推荐优秀国产纪录片
获第24届中国纪录片系列片“十佳作品”
获2018年中国电视艺术家协会“最佳作品”

爱上中国

王伟平 范捷平 编著

浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

爱上中国

Fall in Love with China

王伟平 范捷平 编著

图书在版编目(CIP)数据

爱上中国 = Fall in Love with China: 汉英对照 /
王伟平, 范捷平编著. —杭州: 浙江大学出版社,
2019. 7

ISBN 978-7-308-19101-2

I. ①爱… II. ①王… ②范… III. ①纪录片—介绍—中国—汉、英 IV. ①J952

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第071031号

爱上中国

王伟平 范捷平 编著

策 划 张 琛 包灵灵

责任编辑 包灵灵

责任校对 董 唯 祁 潇

封面设计 云水文化

图片编辑 高树燕

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路148号 邮政编码310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 云水文化

印 刷 浙江印刷集团有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 19.5

字 数 300千

版 印 次 2019年7月第1版 2019年7月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-19101-2

定 价 68.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

序一

我的导演之路

王伟平 纪录片《爱上中国》总导演

我是军人的女儿，父亲一生南征北战，疾恶如仇，他告诉我枪杆子要替老百姓说话。我记住了父亲的话，也明白了一个道理，今天我的纪录片也同样要为老百姓说话。

我的足迹

- 1980年 进入浙江电视台从事新闻工作
- 1985年 担任浙江电视台社教节目主持人、编导
- 1990年 获中国电视奖一等奖
- 1995年 开始潜心纪录片创作
- 2006年 获浙江新闻奖一等奖、浙江广播电视新闻奖一等奖
- 2007年 获中国十大纪录片大奖
- 2008年 导演作品入选国际女性电影节（德国多特蒙德/科隆）
- 2008年 获第2届“纪录·中国”最佳编导奖
- 2011年 担任系列文献纪录片《先驱》总导演，该片荣获“纪念建党90周年全国优秀纪录片”一等奖
- 2017年 担任系列片《爱上中国》总导演，该片入选中宣部“纪录中国”传播工程项目，国家广播电视总局推荐作品，获第24届中国纪录片系列片“十佳作品”等七项奖
- 2018年 《爱上中国》国际版（德语）院线版在维也纳上映，并在奥地利OKTO电视台播出



主持人时期照片



在浙江富阳农村采访

我的梦想，并不是当导演，而是做演员。18岁那年，我的同学有些考上了北京电影学院、解放军艺术学院和中央戏剧学院表演系，他们正在实现明星梦的道路上前行。我很是羡慕，也想去报考，可是我的军人父亲并不赞同。几经挣扎，最后我屈服了。我见不得父亲失望的眼神。

几乎在同一时间，浙江电视台也在招考。我如愿以偿，当了一名记者。但明星梦始终萦绕其中，最终我做了一名节目主持人。从1985年开始，我主持了浙江电视台很多生活服务类和科技类的节目。当时的浙江电视台出镜的女主持人不多，就费敏、罗赛、何亚妮和我这么几个。后来浙江电视台上了卫星，成了浙江卫视，我因主持《众安桥》《只要你过得好》《生活》等知名栏目，出镜频繁，经常在街头、商场等公共场所被观众认出来，自然是签名、合影的老套路，就这样，我在聚光灯下闪亮了10年。

1993年，中央电视台创办了一档杂志类新闻节目——《东方时空》，在早间播出，但收视爆棚。其中有个栏目，叫“生活空间”，镜头从“关注重大

新闻事件”，转移到“关注普通人”，用纪实手法，讲述普通老百姓的故事。这种现实题材的故事片表现手法，深深地打动了我，也与父亲的教诲不谋而合。两年后，我从“台前”退到了“幕后”，加入了纪录片创作的行列，立志在飞速变化的大时代背景下，为未来构筑一部由小人物构成的影像历史。

1995年以来，我创作了百余部纪录片，作品大多关注当下，讲述中国当今社会普通老百姓创业奋斗的故事。如《下岗女工陈兰珍》《凡人小事》《珍惜生命》《重新起跳》《小城记者》《归根》《夫妻店》《退休以后》《欢迎回归》等一批短小精悍的纪录片，反映平凡百姓的人生梦想、展现普普通通中国人的精神风貌，受到专家和观众的好评。1997年，《生活》入选浙江广播电视宣传“精品工程奖”。

我在纪录片的艺术创作中不断学习老百姓生活中的真、善、美，而老百姓的真、善、美又不断地激发出我的创作热情，不断地促使我去学习，不断地深化我对纪录片的理解和认识。纪录片《交警小徐》《家有四小》《战友依然美丽》《不尽的思念》等连续获得了省部级政府奖和各类学术奖。

进入21世纪以后，浙江卫视的纪录片创作呈现出一种井喷状态，出了不少好片子，形成了中国纪录片创作中的浙江流派，我很庆幸自己能够成为其中一员。这一时期我的代表作有《农民陈法庆》《千年活字》等作品，这些作品不仅反映了浙江新农村建设中的普通人物以及他们的生活情感，更重要的是通过他们反映了浙江改革开放大潮中社会变革的重大主题。

2006年，《农民陈法庆》获得了中国纪录片国际选片会“中国十大纪录片”大奖，我也应法国国际试听影视节（FIPA）秘书长让·米歇尔·奥赛伊先生的邀请，前往法国参展，我撰写的《FIPA·印象·启示》被收入2007年出版的《中国纪录片年鉴》。2008年，纪录片《千年活字》受到德国纪录片同行的关注，我应德国蒂森（Thyssen）基金会的邀请赴德国蒂宾根参加“中德视野中的自然与人”国际学术研讨会。

近10年来，我在纪录片叙述方式和表现手法上进行了一些探索，尝试突



2006 年在欧洲拍摄

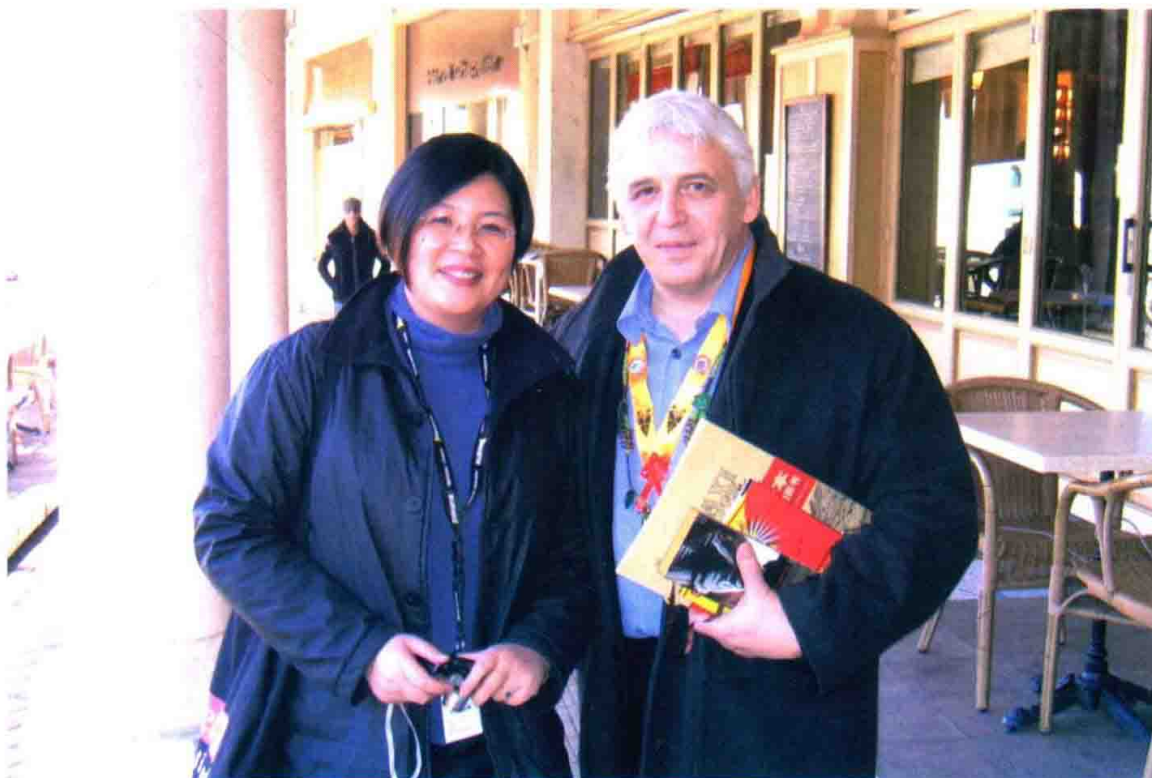
破和创新。比如纪录片《最后的狩猎部落》就采用了框架叙述结构，从猎人维加叙述鄂温克族神话开始，又以他讲述神话结束，隐喻鄂温克人的文化记忆，烘托原始生活方式与现代文明之间的冲突。该片获 2008 年度国家广播电视总局和国务院新闻办举办的“世界山地纪录片节”最佳短片奖提名。

2004 年年底，“外交部开放档案借阅处”的揭牌仪式在北京举行。一个小小的仪式传递出了一个重要的信息。几天后，国内外各大媒体都报道了一条同样的消息：新中国成立以来外交档案首次向国内外开放。我和浙江卫视纪录片同道者迅速解读了这条新闻，探索着这一信息中可能蕴含的为国家外交战略、为国家公共外交和人文外交战略服务的极好机遇。

作为纪录片导演，我意识到通过开启这一个个尘封的神秘外交故事，可以串起一部新中国红色外交史。于是我和同事们一起联络外交部、中联部及中宣部等各部委，共同策划制作了一部反映新中国外交人物的大型历史文献系列片《中国大使》，对大胆开拓外交领域题材、宣传我国负责任的大国形象进行了



参加 2006 年法国国际试听影视节 (FIPA)



与法国国际试听影视节 (FIPA) 秘书长让·米歇尔·奥赛伊先生合影



莫斯科河畔的克里姆林宫



摄制组在莫斯科红场合影

积极的探索与实践；既拓宽了浙派纪录片贴近百姓生活、关注民生的传统，又开拓了浙派纪录片表现历史重大题材的另一个特点，从而丰富了浙派纪录片的风格。

纪录片《中国大使》遴选了包括王稼祥、李道豫、冀朝铸、沙祖康、周文重在内的十多位新中国外交家作为主要人物，用纪录片形式折射出新中国外交发展的脉络，为宣传中国的和平崛起做了有益的工作。为拍摄开篇之作《中国大使·王稼祥》，我带领团队横跨欧亚大陆，采访了外交部原部长李肇星、外交部原副部长张德广及原苏联部长会议主席尼古拉·伊万诺维奇·雷日科夫、原苏联外交部部长爱德华·阿姆夫罗西耶维奇·谢瓦尔德纳泽、俄罗斯原驻华大使罗高寿等一大批外交家。

为了做好重大题材纪录片，我花了一年多时间研读中共党史和中国外交史，到国家档案馆、外交部档案馆、中联部档案馆、中国人民革命军事博物馆和中国新影厂等部门搜集了大量外交史料和档案，获取了大量鲜为人知的故事细节。不少外交官看完片子后感慨：“很多细节连我们都不清楚，都被你挖掘出来了。”

在采访李立三的女儿李英男时，李教授不经意间说道：“王稼祥救过我父亲的命。”说者无意，听者有心，我马上追问细节，这时她取出一封私藏信，上面写满了俄文且有不少批示，原来这是中共驻共产国际代表王稼祥写给共产国际领导人季米特洛夫的亲笔信。这封信佐证了王稼祥帮助李立三在苏联肃反扩大化时脱险的历史事件，这在中共党史中也没有详细记载。这一情节不仅为影片增添了色彩，也填补了一项党史空白。

《中国大使·王稼祥》创下了收视率全国同时段第三位的佳绩，并获2007年度浙江省新闻奖一等奖、2007年度浙江省广播电视新闻奖（长纪录片）一等奖。该片2008年还在中国广播电视协会举办的第二届“纪录·中国”评选中获得金奖，我作为编导也获得了最佳编导奖，该片还被列入《改革开放30年全国广播电视节目图鉴》。

2008年，我再次与同事一起策划并制作了浙江广电集团的年度力作——



在莫斯科街头拍摄



采访外交部原部长李肇星的间隙

26集电视系列片《中国外交档案》。其中《再见莫斯科》三部曲（三集）作为代表作品获得了2009年度浙江新闻奖二等奖。

在《中国外交档案》中，最错综复杂、变幻莫测、跌宕起伏的就是中苏外交，尤其是东欧剧变、苏联解体等事件涉及诸多敏感话题，不少外交官拒绝采访，给拍摄工作带来极大困难。在俄罗斯的采访也是一波三折。2009年5月我再次率摄制组前往莫斯科时，正值中国驻俄使馆有连续接待国家领导人的任务，无暇顾及我们。几经周折，我联络上了原苏联部长会议主席雷日科夫，他答应给我20分钟的采访时间。由于之前就已经研读了雷日科夫撰写的60万字的《大国悲剧》，有了共同的话题，采访时92岁高龄的雷日科夫竟滔滔不绝，与我谈了整整两个小时。

雷日科夫是一位颇有学者风度，同时又具非凡亲和力的俄罗斯政治家。他告诉我们，他曾经到过杭州并赞美杭州是个非常美丽的城市。在谈到苏中关系时，雷日科夫说：“我是那个时代的见证人。1985年，我作为苏联部长会议主席，提出了要改善同中国的关系。邓小平1979年（前后）开始领导改革，我们1985年开始，比中国晚了五六年。很自然，我们对中国的改革经验感兴趣。可惜当时的苏共中央总书记安德罗波夫在位的时间太短，一共才15个月，工作时间只有10个月，其他时间都在生病。我那时负责经济方面的工作，我和他经常见面，他感兴趣的是我们国家要朝哪个方向走和怎么走。安德罗波夫逝世之后我们的改革出了问题，我们经历了巨大的动荡，我经常回忆和分析安德罗波夫跟我说的话。我相信，要是安德罗波夫在位时间长一点的话，他会选择中国的改革方式的。我不是说完全照搬中国方式，毕竟我们两国的情况不同，但是在一些基本的问题上他是会按照中国的经验来做的。可惜的是，历史把我们带上了另一条道路。”雷日科夫的口述不仅为影片增添了色彩，也为后人留下了珍贵的外交文献影像资料。

对谢瓦尔德纳泽（谢老）的采访也十分不易。当时，俄罗斯和格鲁吉亚发生了战争，两国外交关系中断，航路也随之中断，我们的行程充满了艰险和困



与原苏联部长会议主席雷日科夫合影



原苏联部长会议主席雷日科夫为摄制组签名留念



与原苏联外交部部长、格鲁吉亚第二任总统谢瓦尔德纳泽在采访前交流



采访谢瓦尔德纳泽现场

难。谢老曾任苏联外交部部长。苏联解体后，他回到了家乡格鲁吉亚担任第二任总统。我们在谢老的别墅采访了这位曾经叱咤世界的风云人物。面对这样一位重量级的被采访人物，我做足了功课，对谢老与中国外交的关系做了细致的准备，以深度提问，开启对方的心灵，使他产生表达的愿望。在谈到中苏恢复外交关系以及对小平同志的印象时，他说：“我和中国国家领导人的接触与苏联的新政策相吻合。那时戈尔巴乔夫被选为总书记，我们确定了新的政策。我们将这种政策命名为‘新思维政策’。我们试图和所有国家建立正常的、亲密的、睦邻的关系。包括和中国、美国、欧洲国家以及其他国家的关系。我们认为中国问题，以及改善和中国的关系具有特别重要的意义。因此，我首次来到中国，并两次和邓小平见面。邓小平是一位非常有意思的交谈对象。到达上海的时候，我们被告知小平同志身体不是太好，会见时间不能超过20分钟。但后来，我们就中苏关系问题的谈话却超过了一个小时。这是一次时间很长的会谈。后来，我陪同戈尔巴乔夫再次和邓小平见面。我个人认为，邓小平是一位智者。我总能回想起他说的一句话：‘结束过去，开辟未来。’话虽短，但却蕴含着巨大的意义。”

2010年，世界博览会(EXPO 2010)首次在中国上海举办，上海世博会以“城市，让生活更美好”(Better City, Better Life)为主题，突出了“城市”在国家政治经济发展中体现的重要作用。自2007年起，全球共有超过一半以上的人口居住在城市。如同百年前发达国家曾经经历的那样，今天经济高速发展的大城市和发展中国家正经历着一场城市变革，中国正是这场变革的见证者和参与者。随着越来越多的人口从农村涌入城市，越来越多的企业将城市作为立足点和发展根据地，中国的城市面临着巨大的机遇与挑战。

在这场探讨新世纪人类城市生活的伟大盛会和探讨人类文明的精彩对话中，纪录片该做些什么？用真实的影像，为行进中的中国书写历史，为上海世博会留下一份珍贵的影像记忆，这是纪录片工作者的使命，也是浙江广电集团和浙江卫视领导的要求。于是，我和同事们又共同策划并制作完成了十集电视



《世博零距离》摄制组与瑞典著名音乐家罗伯特·威尔斯合影

系列片《世博零距离》。《世博零距离》是浙江卫视与瑞典 TV4 集团首度合作完成的电视系列片，影片紧扣 2010 年上海世博会“城市，让生活更美好”这一主题，用历史纵向的线索，展示世博历史的发展和人类文明的进程；而在横向的空间里，则以中国、瑞典、英国、法国、德国等不同国度的城市里同步发生的世博筹办事件为叙事点，挖掘其背后的精彩故事，深度阐释上海世博会各国家馆的设计理念和主题，表达民众和社会各界对上海世博会的期盼，用影像书写了世界各国人民对城市生活的体会和对城市未来的思考。

这部系列片在上海世博会开幕前夕播出，起到了很好的传播效果。节目播出后受到中央领导和电视观众的广泛好评。鉴于本片的宣传和同仁们的共同努力，浙江卫视荣获中共中央、国务院授予的“中国 2010 年上海世博会先进集体”称号。

文化，是一个国家、一个民族的灵魂。文化兴则国运兴，文化强则民族强。